

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synowie zbierają drewno, a ojcowie rozniecają ogień; kobiety zagniatą ciasto, aby robić placki (ofiarny) dla królowej niebios,* ** i wylewa się płyny (na ofiarę)*** obcym bogom, aby Mnie drażnić. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dzieci znoszą drewno. Ojcowie rozpalają ogień. A kobiety zagniatą ciasto i pieką placki na cześć królowej niebios! Wylewają płyny w ofierze obcym bogom po to, aby Mnie rozgniewać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synowie zbierają drwa, ojcowie rozniecają ogień, a <i>ich</i> żony ugniatą ciasto, aby robić placki dla królowej niebios i wylewać ofiary z płynów innym bogom, aby mnie do gniewu pobudzać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synowie zbierają drwa, a ojcowie rozniecają ogień, a żony ich rozczyniają ciasto, aby czyniły placki królowej niebieskiej, i sprawowały mokre ofiary bogom cudzym, aby mię do gniewu pobudzali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Synowie zbierają drwa, a ojcowie podniecają ogień, a niewiasty zakrapiają smalcem, aby czynili placki królowej niebieskiej i aby ofiarowali bogom cudzym, a mnie ku gniewu wzruszyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synowie zbierają drewno, ojcowie rozpalają ogień, a kobiety ugniatą ciasto, by robić pieczywo ofiarne dla królowej nieba, a nadto wylewają ofiary płynne dla cudzych bogów, by Mnie obrażać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dzieci zbierają drwa, a ojcowie rozniecają ogień; kobiety ugniatą ciasto, aby wypiekać placki dla królowej niebios, cudzym bogom wylewa się ofiary z płynów, aby mnie obrażać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synowie zbierają drewno, ojcowie rozpalają ogień, kobiety natomiast ugniatą ciasto, by zrobić placki ofiarne dla królowej niebios i wylewać ofiarę płynną obcym bogom, by robić Mi na przekór.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Synowie zbierają drewno, ojcowie rozpalają ogień, żony ugniatą ciasto, żeby upiec placek dla królowej niebios. Dla obcych bogów wylewają ofiary płynne, aby Mnie obrażać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synowie zbierają drwa, ojcowie rozpalają ogień, a niewiasty rozczyniają ciasto, by przyrządzić pieczywo [ku czci] "królowej niebios" [Isztar] i wylewać [ku czci] innych bożków ofiary z napojów, aby mnie przywieść do gniewu.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Чи вони Мене розгнівають? Говорить Господь. Чи не

¹⁾ królowa niebios, מַלְכַּת הַשָּׁמַיִם, może chodzić o mez. Isztar lub kan. Anat, boginie miłości i płodności. Może też chodzić o kan. Asztartę (wg późniejszej tradycji córkę Uranosa) albo Szapasz, boginię słońca z tekstów ugar. Wspomnienie o plackach kawanim, כַּוָּנִים, sugeruje związek z as. bóstwami astralnymi (<x>370 5:26</x>), <x>300 7:18</x>L. W 4QJer a tekst krótszy, bez: aby robić placki (ofiarny) dla królowej niebios.

²⁾ <x>120 23:4-14</x>; <x>430 1:5</x>

³⁾ <x>40 28:7</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	себе самих, щоб завстидалися їхні лиця?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dzieci zbierają drzewo, ojcowie rozniecają ogień, a kobiety rozczyniają ciasto, by przygotować ofiarne placki dla królowej niebios i wylewać zalewki cudzym bóstwom; a Mnie pobudzać do gniewu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Synowie zbierają patyki, a ojcowie rozpalają ogień, żony zaś zagniatają ciasto, by robić placki ofiarne dla 'królowej niebios'; i wylewa się ofiary płynne innym bogom, aby mnie obrażać.